

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И КУЛЬТУРНО-СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТЫ ОРИГИНАЛЬНЫХ НЕХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Дакукина Т. А.

*ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, Россия (634050, Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: [sharda@yandex.ru](mailto:sharda@yandex.ru)*

---

Предметом исследования настоящей статьи являются лингвокультурный, социокультурный, культурно-страноведческий компоненты оригинальных нехудожественных текстов на немецком языке. Проведённый анализ научной литературы и ряда выше указанных текстов показал: 1) лингвокультурный компонент содержит слова национально-культурной номинации, которые способны выступать в качестве хранителей и носителей информации о культуре страны изучаемого языка. С другой стороны, относятся также определённые грамматические явления немецкого языка; 2) социокультурный компонент оригинального нехудожественного текста содержит знания и представления об образе мира и жизни, социальных отношениях людей в обществе, об их правилах и нормах поведения, о религиозных и профессиональных особенностях деятельности людей, о культурной деятельности тех или иных групп. Здесь же знание специфических особенностей условий жизни народа, его быта, культурных традиций, национального характера и психического склада носителей языка; 3) культурно-страноведческий компонент оригинального текста включает информацию о федеральных землях страны изучаемого языка, об основных социальных институтах общества, географических названиях и природных особенностях страны изучаемого языка.

---

Ключевые слова: оригинальные нехудожественные тексты, лингвокультурный компонент, социокультурный компонент, культурно-страноведческий компонент.

## THE LINGUOCULTURAL, SOCIOCULTURAL, CULTURAL AND LINGUISTIC COMPONENTS OF ORIGINAL NON-FICTION TEXTS IN GERMAN

Dakukina T. A.

*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia (634050, Tomsk, main street Lenina, 30), e-mail: [sharda@yandex.ru](mailto:sharda@yandex.ru)*

---

The subject of this article is the linguocultural, sociocultural and cultural and linguistic components of original non-fiction texts in German. The analysis of scientific literature and a number of the above mentioned texts revealed: 1) the linguocultural component contains words of national cultural importances, which are able to act as curators and media in the culture of target language. On the other hand, there are also certain grammatical phenomena of the German language; 2) the sociocultural component of the original non-fiction text contains the knowledge and perception of the image of the world and life, social relations between people in the society about their rules and norms of conduct, religious and professional peculiarities of the people about the cultural activities of specific groups. Besides it contains knowledge of the specific characteristics of the living conditions of the people, their way of life, cultural traditions, national character and mental abilities of native speakers; 3) the cultural and linguistic component of the original text includes information concerning federal lands of the country spoken language, the main social institutions of society, geographical names and the natural characteristics of the area where the language is spoken.

---

Keywords: the original non-fiction texts, the linguocultural component, the sociocultural component, the cultural and linguistic component.

### Введение

В ходе обучения иностранному языку закладываются прочные основы, необходимые школьникам для участия в непосредственном и опосредованном диалоге культур. Учащиеся постепенно знакомятся через изучаемый язык с историей и современной жизнью страны, язык которой изучается, с её традициями и культурой. Оригинальные нехудожественные тексты, рассказывающие об истории страны изучаемого языка, о её столице, традициях и

праздниках, расширяют кругозор учащихся и одновременно служат средством обучения языку. Культурный компонент помогает решить проблему создания положительной мотивации обучения и способствует более осознанному овладению иностранным языком как средством общения.

**Цель исследования** – проанализировать научные источники, ряд оригинальных нехудожественных текстов и дать характеристику лингвокультурного, социокультурного и культурно-страноведческого компонентов данных текстов.

### **Материал и методы исследования**

В качестве материала исследования привлекались зарубежные журналы и газеты, электронные и онлайн-издания на немецком языке. Для анализа использовались общенаучные, лингвистические и социологические методы: анализ методической, психологической и лингвистической литературы по указанной проблеме, анкетирование, эксперимент, описательный метод.

### **Результаты исследования**

Саму идею использования оригинального текста на уроках иностранного языка нельзя назвать новой. Она нашла своё воплощение в работах многих отечественных психологов и методистов [1, 5]. С одной стороны, высказывается мнение, согласно которому предпочтительнее учить иностранному языку, основываясь на аутентичном материале, то есть на материале, взятом из оригинальных источников и не предназначенном для учебных целей [9, 10]. С другой стороны, существует мнение, что такие тексты слишком сложны и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения [2].

Для нас важен факт применения оригинального нехудожественного текста на занятиях по немецкому языку как источника культурной информации, как средства проявления, сохранения и передачи лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой информации. Отобранные для экспериментального обучения оригинальные тексты по разработанным нами критериям (оригинальность; аутентичность репрезентируемой в них «картины мира»; когнитивность; соответствие возрастным особенностям и интересам учащихся; насыщенность фоновой, социокультурной, лингвокультурной и культурно-страноведческой информацией) способны, на наш взгляд, активизировать речемыслительную деятельность учащихся, удовлетворять их познавательную и интеллектуальную потребность, способствовать повышению интереса к культуре страны изучаемого языка [6].

1. *Лингвокультурный компонент* оригинального текста содержит те иноязычные слова, которыми владеют носители языка. Слова являются ключом к пониманию уклада, образа жизни соответствующего лингвосоциума, к приобретению знаний об иных культурах.

По мнению В. В. Воробьёва, лингвокультурная информация – это «знание всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [5], знание национально-специфических понятий, фоновой и коннотативной лексики, позволяющее понимать и письменно интерпретировать оригинальные тексты.

Культура по-разному отражается и фиксируется в оригинальных текстах. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров вводят термин «лексический фон» [3], В. В. Морковин – «сигнификативный фон» [8]. В соответствии с лингвострановедческой теорией слова лексический фон выступает в качестве фиксатора индивидуальной и общественной информации и трактуется в виде «совокупности понятийных семантических долей», а также в совокупности знаний, которые относятся к предмету или явлению действительности [3].

Приобщение к иноязычной культуре предполагает усвоение «систем и понятий, в которых заложено «видение культурной реальности, аккумулировано культурно-ориентированное содержание в семантической структуре слова, выступающего как источник культурных фоновых знаний» [9]. Такая национально-культурная семантика обусловлена культурно-историческим наследием и проявляется в национально-маркированной лексике.

В работах П. Н. Донец, В. П. Фурмановой, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова слова национально-культурной номинации определяются, как:

- слова и устойчивые словесные комплексы, для которых характерны соотнесённость с фактами и явлениями, составляющими своеобразные культуры, способность выступать в качестве хранителей и носителей информации о культуре страны изучаемого языка [7];
- слова, обладающие культуроведческим потенциалом, под которым понимается «совокупность запечатлённых в словах сведений, передающих своеобразие культуры» [9];
- слова, содержание национально-культурной семантики которых, восходит к особенностям фольклора, быта, искусства, обычаев [4].

При этом чётко прослеживается национально-культурная специфика слов из-за несовпадения между контактирующими культурами, в результате чего может возникнуть неполное, неверное и неточное понимание оригинального текста.

К лингвокультурным особенностям оригинального текста мы относим также следующие *грамматические явления* немецкого языка:

- синтаксические конструкции, характерные для книжно-письменной речи немецкой культуры (конструкции с причастием I, II, распространённые определения, инфинитивные конструкции и т.д.);
- предложные сочетания (номинализация с препозициональностью): beim Sprechen, aufgrund der Entdeckungen;
- соподчинённые предложения;

- строевые слова, отличающиеся от повседневной письменной речи;
- косвенная речь;
- грамматические омонимы.

Особого внимания заслуживают сложноподчинённые предложения с различными видами подчинительной связи, либо сложные по своему составу предложения [6].

2. *Социокультурный компонент* оригинального текста содержит знания об особенностях образа жизни общества соизучаемых стран, стиле жизни людей, характерных для сопоставляемых социумов в этих странах. При этом на первый план выходят:

- общие культурологические и социокультурные представления об образе мира как целостной многоуровневой системы представлений человека о мире, образе жизни, типичной для исторически конкретных социальных отношений людей в обществе;
- сведения о правах и свободе личности;
- данные об этикетных правилах и нормах поведения;
- информация о стиле жизни, обусловленном религиозными, культурными, возрастными и профессиональными особенностями деятельности людей;
- социокультурные особенности философии жизни людей;
- поведение людей в обществе, которое детерминирует правила, приемлемые в той или иной культуре;
- знания о национально-культурной специфике речевой коммуникации и усвоение фоновых знаний, раскрывающих особенности речевого / неречевого поведения субъекта;
- закономерности функционирования культуры в обществе, культурная деятельность тех или иных групп;
- представления о социальных нормах, традициях, обычаях;
- характерные черты литературного языка, профессионального языка и жаргона [6, 9].

Социокультурный анализ речи носителей языка, проводимый в культурном контексте, позволяет установить причинные связи между социальными параметрами оригинального текста и употреблением тех или иных речевых средств;

- система признаков этнической общности. В этом случае важную роль играют знания о компонентах материальной культуры (поселение, жилище, одежда, пища);
- специфические особенности условий жизни народа, его быта, культурных традиций, национального характера и психического склада носителей языка, то есть факторов, определяющих нацию как исторически сложившуюся общность, которая находит своё выражение как в самосознании, так и в самоназвании [9].

3. *Культурно-страноведческий компонент* оригинального текста включает, прежде всего, знания:

- основных социальных институтов общества: государства, органов власти и управления;
- федеральных земель Германии и их политического устройства;
- культуры страны изучаемого языка и сведений о городах и их достопримечательностях, выдающихся памятниках городов, земель;
- географических названий городов, рек;
- природных особенностей страны изучаемого языка; достижений в области науки, экономики, политики, техники, искусства, образования, формы сотрудничества с нашей страной и другими странами;
- истории страны и этноса.

### **Выводы**

Таким образом, оригинальный нехудожественный текст благодаря своей кумулятивной функции может быть использован носителями языка как средство познания культуры народа изучаемого языка, способный быть источником и хранителем культурной информации и отражать понятия, выработанные языковым опытом данного народа. Лингвокультурный компонент включает в себя знание национально-маркированной лексики и определённых грамматических конструкций. Информация социокультурного характера включает в себя общекультурную и страноведческую. Выступая внутренним источником социокультурной информации, оригинальные нехудожественные тексты стимулируют постоянный поиск читателя и способствуют более прочному усвоению социокультурной информации. Культурно-страноведческий компонент включает в себя знания культуры и истории страны изучаемого языка.

### **Список литературы**

1. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103. – М.: Просвещение, 1988. – 254 с.
2. Вайсбурд М. Л. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности / М. Л. Вайсбурд, С. А. Блохина // Иностранные языки в школе. – М., 1997. – № 1. – С. 19-24; №2. – С. 33-38.
3. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Верещагин Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.

5. Воробьёв В. В. О понятии лингвокультурологии и её компонентах // Язык и культура: сб. докладов второй международной конференции. – Киев, 1993. – С. 42-48.
6. Дакукина Т. А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: Дис. ... канд. пед. наук. – Томск, 2004. – 219 с.
7. Донец П. Н. Средства национально-культурной номинации в современном немецком языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. – М., 1988. – 25 с.
8. Морковин В. В. О базовом лексикографическом знании / Под ред. В. В. Морковина, Л. Б. Трушиной // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1986. – С. 102-117.
9. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Дис... д-ра пед. наук. – М., 1994. – 475 с.
10. Sölch H. Landeskunde mit der Zeitung. – 1989. – 80 p.

**Рецензенты:**

Малкова Ирина Юрьевна, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры общей и педагогической психологии факультета психологии Национального исследовательского Томского государственного университета, г. Томск.

Соколова Ирина Юрьевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры инженерной педагогики Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.